Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że obchodzicie morze i suchy ląd by uczynić jednego prozelitą i kiedy stałby się czynicie go synem Gehenny bardziej podwójnie niż wy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy, że obchodzicie morze i suchy ląd, aby pozyskać jednego prozelitę,\* \*\* a gdy się nim staje, czynicie go synem Gehenny\*\*\* dwa razy takim jak wy.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada wam, uczeni w piśmie i faryzeusze obłudnicy, bo obchodzicie morze i suchy ląd (by) uczynić jednego prozelitę, i kiedy stanie się, czynicie go synem Gehenny dwakroć jak wy (sami). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że obchodzicie morze i suchy ląd (by) uczynić jednego prozelitą i kiedy stałby się czynicie go synem Gehenny bardziej podwójnie niż wy |

1. 1) Prozelita, προσήλυτος, tj. nowo przybyły; znane są dwie ich kategorie: (1) prozelici bramy to poganie sprzyjający judaizmowi, jak Korneliusz; (2) prozelici sprawiedliwości to ci, którzy obrzezywali się i stawali się Żydami. Niewielu prozelitów sprawiedliwości stawało się faryzeuszami. Faryzejska gorliwość misyjna była mało skuteczna i mogła kończyć się żałośnie (<x>470 23:15</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:11</x>; <x>510 6:5</x>; <x>510 13:43</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:22</x>; <x>500 17:12</x>; <x>600 2:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Synowie Gehenny to ludzie pochodzący stamtąd l. warci tego miejsca; faryzeusze twierdzili, że szczególnie oni są synami Królestwa (<x>470 8:12</x>), a tu Jezus określa ich w ten sposób! [↑](#footnote-ref-5)